

Юлія БРАЙКО,

orcid.org/0000-0002-0489-9522

*магістр кафедри галузевого перекладу та іноземних мов
Херсонського національного технічного університету
(Херсон, Україна) yulia.brayko@ukr.net*

Світлана РАДЕЦЬКА,

orcid.org/0000-0001-7308-8179

*кандидат педагогічних наук,
доцент кафедри галузевого перекладу та іноземних мов
Херсонського національного технічного університету
(Херсон, Україна)*

НЕОЛОГІЗМИ У ТЕКСТАХ ПУБЛІЦИСТИЧНОГО СТИЛЮ

У статті розглянуто актуальні питання щодо впливу пандемії коронавірусу на створення нових лексичних одиниць, а саме – неологізмів, та відображення ряду неологізмів у повсякденному використанні у сучасних текстах публіцистичного стилю. Протягом кількох років ЗМІ щодня атакують нас новинами про кількість хворих, методи захисту та лікування хвороби. Тому цей час був дуже продуктивним в плані словотвору. Неологізми, що виникли, закріпилися в офіційних документах, стали звичними для кожного носія мови. Проаналізувавши знайдені нами неологізми з погляду способів словотвору, ми виявили, що більшість з них утворено шляхом словоскладання – з'єднання основ двох чи більше лексичних одиниць. Прагнення суспільства до стиснення, але при цьому високої інформативності висловлювання, пояснює велику популярність використання одиниць даного типу у ЗМІ, рекламі та розмовній мові. Тема нашого дослідження доводить, що представлені зміни та новоутворення можуть спричинити проблему неадекватного перекладу, що у публіцистичних статтях може вносити в громадську думку ідею того, що в реаліях не існує в запасі тезаурусу, значенневих відтінках того чи іншого неологізму, що може забезпечувати фейкове поширення інформації серед мільйонів людей. Саме тому нами визначені основні способи перекладу новостворених лексичних одиниць – транскрипція, транслітерація, калькування, описовий переклад. У ході дослідження встановлено, що найпоширенішим є спосіб транскрипції та транслітерації, та на прикладах сучасних статей сформульовано конкретні випадки того, що для досягнення адекватного перекладу потрібно враховувати не лише переклад, зазначений в онлайн-словнику, але і сам контекст. Досліджені неологізми, пов'язані з темою коронавірусу, нагадують нам, що мова – це знакова система, що постійно змінюється і поповнюється паралельно із актуальними подіями, що відбуваються у цілому світі, але в нашій статті ми торкнулися лише малої частини «ковідних» неологізмів, тому можна припустити, що описані лексичні одиниці, які так стрімко увійшли до фонду сучасної української та англійської мов, із закінченням епідемії перейдуть з активного словникового запасу в пасивний, оскільки не відобразатимуть актуальні реалії навколишнього світу.

Ключові слова: мова ЗМІ, новостворені лексичні одиниці, коронавірус, переклад неологізмів, сучасні статті.

Yulia BRAYKO,

orcid.org/0000-0002-0489-9522

*Master Department of Translation and Foreign Languages,
Kherson National Technical University
(Kherson, Ukraine) yulia.brayko@ukr.net*

Svitlana RADETSKA,

orcid.org/0000-0001-7308-8179

*Candidate of Pedagogical Sciences,
Associate Professor at the Department of Translation and Foreign Languages
Kherson National Technical University
(Kherson, Ukraine)*

NEOLOGISMS IN THE TEXTS OF JOURNALISTIC STYLE

The article considers actual issues concerning the impact of the coronavirus pandemic on the creation of new lexical units – neologisms, and the reflection of a number of neologisms in everyday usage in modern texts of journalistic style. For several years, the media has been attacking us daily with news about the number of patients, methods of protection

and treatment of the disease. Therefore, this time was very productive in terms of word formation. The neologisms that emerged, enshrined in official documents, have become common for every native speaker. Analyzing the neologisms in terms of word formation methods, we identified that most of them are formed by the connection of the bases of two or more lexical units. Society's desire for compression, but at the same time highly informative expression, explains the great popularity of the using of this type units in the media, advertising and colloquial language. The topic of our study proves that the presented changes and innovations can cause the problem of inadequate translation, which in journalistic articles can bring to public opinion of the idea that doesn't exist in reality of thesaurus or meaningful nuances of a neologisms that may determine the fake dissemination of information among millions of people. That is why we have identified the main ways of translating new lexical units – transcription, transliteration, calque (loan translation), descriptive translation. We have determined that the most common methods are of transcription and transliteration, and the examples of modern articles with the specific cases prove that to achieve adequate translation we must take into account not only the translation specified in the online dictionary, but also the context. The studied neologisms related to the topic of coronavirus remind us that language – is a sign system that is constantly changing and enriched in parallel with current events around the world, but in our article we raised only a small part of «corona» neologisms. Therefore, we can assume that the described lexical items, which so rapidly became part of the modern Ukrainian and English languages, with the end of the epidemic will change from active vocabulary to passive, as they won't reflect the current realities of the world.

Key words: language of mass media, new lexical units, coronavirus, translation of neologisms, modern articles.

Постановка проблеми. Сучасний світ дуже швидко змінюється та розвивається. Безумовно, всі ці зміни відображаються у мові. Через події, спричинені коронавірусом, в англійській мові, як і в українській, постійно з'являється безліч неологізмів у публіцистичних текстах та соціальних мережах, що описують цю сучасну дійсність, яка охоплює світові проблеми. Саме тому досить проблематичним є переклад новостворених лексичних одиниць, адже неадекватний переклад може призвести до неправильного розуміння цілого контексту, що у свою чергу може спричинити паніку суспільства через новини про страшну хворобу.

Аналіз досліджень. Спираючись на дослідження Заботкіної В.І. та Штельмаха М.Л., досить проблематичним є переклад сучасного стилю масової інформації та нової лексики, тому на прикладах публікацій останніх років з таких журналів: The Esquire Magazine, The Guardian, The Conversation, Innovation Origins, The Economic Times, The Irish Times, The Hill Times, можна визначити сучасні погляди на дані проблеми та способи їх вирішення.

Мета статті – розглянути новостворені лексичні одиниці у текстах публіцистичного стилю, способи їх утворення й перекладу, та виявити найактуальніший.

Виклад основного матеріалу. Публіцистичний стиль – стиль мовлення, який використовується найчастіше в політичній, суспільній, освітній і масовій агітації. Він характеризується «точністю, послідовністю викладення провідних тез разом з їхнім емоційним забарвленням» (Штельмах, 2005: 82).

Публіцистичному стилю властиві дві основні функції, що зливаються одна в одну, – інформаційна й експресивна. Взаємодія цих двох

функцій і визначає вживання слова в публіцистиці. У порівнянні з іншими функціональними стилями (окрім художнього та розмовно-побутового), – у публіцистичних текстах частка засобів і способів досягнення експресивності є досить високою. Не випадково характеристику публіцистичного стилю зазвичай обмежують описом специфічно експресивних засобів. Функція впливу (експресивна функція), найважливіша для газетно-публіцистичного стилю, обумовлює гостру потребу публіцистики у виразних засобах. Тому публіцистика запозичує з художнього стилю практично всі засоби, наділені експресивністю. «Образність мови, і, особливо, емоційні елементи мови, дуже характерні для публіцистичного стилю» (Швейцер, 2009: 53). Найважливішою лінгвістичною ознакою газетно-публіцистичного стилю є тісна взаємодія і взаємопроникнення експресивних, емоційно-мовних засобів та стандартних, широко вживаних у даному стилі мови, засобів.

Серед лексико-стилістичних особливостей публіцистичних текстів, сукупність яких відрізняє їх від мови інших функціональних стилів, можна назвати (Білецька, 2016: 638):

1. Високий ступінь стандартизації використуваних засобів: великий відсоток стійких виразів, журналістські штампи, метафори, терміни та ін.

2. Експресивність мови як спосіб залучення уваги читача, вираження ставлення до інформації, що передається, розташування оціночних акцентів, наявність оціночних епітетів, прямих звернень до читача.

3. Насиченість найрізноманітнішими реаліями і цитатами.

4. Використання розмовної, сленгової і ненормативної лексики.

5. Широке використання образної фразеології та ідіоматичної лексики, у тому числі «деформованих» ідіом, гри слів, каламбурів, прислів'їв і приказок.

6. Особлива риса письмових текстів ЗМІ (і особлива перекладацька проблема) – газетні і журнальні заголовки, побудовані на грі слів, на каламбурах, цитатах, алюзіях і деформованих ідіомах.

Неологізми – це новостворені терміни, розмовні слова чи вирази, які у письмовому та розмовному мовленні стали звичними найменуваннями відповідних предметів і понять. Згодом деякі нові слова стають загальноживаними та міцно закріплюються у мові повсякденного спілкування та входять до складу активного словникового запасу. Вивченням неологізмів займається розділ лінгвістики – неологія. Відповідно до визначення В.С. Виноградова, «неологізми – це нові слова чи значення, що закріплюються в мові, які називають нові предмети» (Виноградов, 2001: 121).

Глобальна епідемія коронавірусу, починаючи від 2020 року, вплинула на життя мільйонів людей. Ця ж епідемія стала приводом для створення цілого ряду оригінальних неологізмів в англійській мові. На прикладі публіцистичних статей ми розглянемо, як у контексті використовують новостворені лексичні одиниці та який спосіб творення є найактуальнішим.

Відповідно до класифікації В. І. Заботкіної, сучасна англійська мова налічує три способи утворення нових слів, а саме: фонологічний спосіб, запозичення і морфологічний спосіб (Заботкіна, 1989: 83).

1. Фонологічний спосіб утворення неологізмів – це такий спосіб, при якому нові слова утворюються з поєднань звуків, найчастіше з звуконаслідувальних вигуків. Здебільшого даний спосіб використовується в американському сленгу.

2. Запозичення також є джерелом утворення нових слів. Лексичний склад англійської мови поповнюється саме за рахунок запозичень з різних мов.

3. Морфологічний спосіб утворення неологізмів – це спосіб утворення нових слів з морфем розглянутої мови. Даний спосіб налічує такі різновиди:

а) афіксальних спосіб – це морфологічний спосіб утворення нових слів, при якому вже існуючі суфікси знаходять нові значення. Крім суфіксів, активну участь в утворенні нових слів приймають префікси. Ми виявили неологізми, утворені таким способом завдяки онлайн-словнику Urban Dictionary:

Coronator (суфікс *-or*): людина, яка перемогла коронавірус. *Coronic* (суфікс *-ic*): інфікований коронавірусом.

CoViddy (суфікс *-y*): людина, яка демонструє незвичайну поведінку, спричинену страхом перед коронавірусом (Urban Dictionary, 2021).

б) словоскладання – це один з найбільш поширених способів утворення нових слів. Даний різновид характеризується злиттям двох або більше основ. Розглянемо приклади даного способу утворення у контексті публіцистичних статей, адже саме від контексту залежить яким способом краще перекласти неологізм:

Coronapocalypse (*coronavirus+apocalypse*): кінець світу, спричинений епідемією Covid-19. “I mean, isn't the goal to get to an immune system that is robust enough to handle coronapocalypse?” (The Hill Times, 2020) – Я маю на увазі, чи не є основною метою підвищення імунної системи, яка буде достатньо міцною, щоб впоратися з коронапокаліпсисом?

Coronaphobia (*coronavirus+phobia*); *coronaparanoia* (*coronavirus+paranoia*): страх через пандемію коронавірусу.

“People might avoid seeking medical care, isolate themselves from others unnecessarily, or be debilitated with fear. Others have taken to social media under the hashtags #coronaphobia and #coronaparanoia to share their anxieties, some with humour”. (The Conversation, 2020) – Люди можуть уникати медичної допомоги, ізолювання від інших без потреби або знесилення від страху. А ось інші постять в соціальні мережі під хештегами #жоронафобія та #жоронапараноя, щоб поділитися своїми тривогами, хтось з гумором.

Coronawashing (*coronavirus+whitewashing*): продаж з метою прибутку звичайних товарів, що допомагають запобігти зараженню коронавірусом або вилікувати від нього.

“We are now in the first wave of coronawashing, in which corporations trip over themselves to clap for key workers, before packaging the footage up into moving nuggets of shareable content and promoting them on several social media platforms”. (The Guardian, 2020) – Зараз ми знаходимося на першій хвилі прибутку від коронавірусу, коли корпорації роблять все можливе, перед тим як відкорижувати відзнятий матеріал у дійсно гідний контент, який можна просувати і рекламувати на кількох платформах соціальних мереж.

Coronavacation (*quarantine+vacation*): перебування в самоізоляції через епідемію коронавірусу.

“The coronavacation in Western Europe lasted about a month”. (Innovation Origins, 2020) –

Самоізоляція, спричинена коронавірусом, у Західній Європі тривала близько місяця.

Covidiot (Covid-19+idiot): той, хто надмірно безпечний або піддається неадекватній паніці через коронавірус. Такі люди своїми діями демонструють зневажливе ставлення до небезпеки зараження.

“I was actually using the word to describe a behaviour rather than the essence of a person, so I will concede that «covidiot» would have served better. It might still have seemed offensive to those who were offended by it, but at least it would have moved the focus from the person to the behaviour”. (The Irish Times, 2020). – «Насправді я використовував це слово, щоб описати поведінку, а не сутність людини, тому я визнаю, що слово «ковідіоти» було неточним, і що термін «ковідіотія» підходить значно краще. Це все це могло здатися образливим для деяких, але принаймні це перемістило б увагу з характеру людини на її поведінку.»

Covidol (Covid-19+idol): зразковий громадянин, який дотримується соціального дистанціювання та не піддається загальній паніці. Тип протилежний «ковідіоту».

“A Facebook post claiming that Tanzania has developed a coronavirus drug called «covidol» that can cure COVID-19 is false”. (Pesa Check, 2020) – Пост у Facebook, в якому стверджується, що Танзанія розробила ліки від коронавірусу під назвою «ковідол», що може вилікувати від COVID-19, є неправдивим.

Coronnials (coronavirus+millennials): нове покоління дітей, які народилися у період пандемії коронавірусу.

“Meet the «coronnials», the New Generation of Babies Born During and After COVID-19”. (Esquire Magazine, 2020). – Зустрічайте «короналів», нове покоління дітей, народжених під час і після COVID-19.

Covidivorce (Covid-19+divorce): розлучення через пандемію коронавірусу.

“As we continue to live through unprecedented times with lockdown restriction still in place, tensions are rising in some households where separating or divorcing couples are being forced to isolate together. This has resulted in a new phrase being coined, «covidivorce». (Blake Morgan, 2020) – Оскільки ми продовжуємо переживати безпрецедентні часи, коли обмеження все ще діють, напруга зростає в деяких будинках, коли пари, які розлучаються, змушені бути на ізоляції разом. Це призвело до появи нової фрази «covidivorce – зруйнований шлюб через коронавірус».

Quaranteams (quarantine+teams): люди, які підтримують один одного під час карантину.

“Self-isolation and quarantine can be lonely and take a toll on your mental health. But that is when quaranteams come to the rescue”. (The Economic Times, 2020) – Під час самоізоляції та карантину можна відчувати себе самотніми та це може вплинути на ваше психічне здоров'я. Але саме тоді на допомогу приходить ваша група підтримки під час коронавірусу.

Quarantrends (quarantine+trends): заняття, що стали модними у людей, що перебувають у самоізоляції.

Quarantini (quarantine+martini): коктейль, приготований сидячи вдома, з усього, що є під рукою.

Quarantimes (quarantine+times): період епідемії коронавірусу.

“So the time we are living in starting from March 2020 onwards, is «quarantimes” (The Economic Times, 2020) – Тож часи, у яких ми живемо, починаючи з березня 2020 року, – це період пандемії коронавірусу.

Isodating (isolation+dating): ізопобачення або побачення, романтична зустріч на ізоляції.

“Corona Bae to Isodating: Your Ultimate Guide To Coronavirus Dating Terms”. – Друга половинка для ізопобачення: Ваш посібник термінів для побачення.

в) конверсія – це перехід слова з однієї частини мови в іншу. Найбільш вживаними є конверсії іменників в дієслова і конверсії дієслів в іменники. Ми виявили приклади вживання іменника coronavirus як герундія або дієслова:

Coronavirusing: перебування вдома у страху перед коронавірусом.

To be coroned: бути інфікованим коронавірусом. (The Urban Dictionary, 2021)

To self-quarantine: уникати контактів з іншими людьми.

“People who have been exposed to the new coronavirus and who are at risk for coming down with COVID-19 might practice self-quarantine”. (The Johns Hopkins University, 2020) – Люди, які захворіли на новий коронавірус і які знаходяться в групі ризику захворіти на COVID-19, можуть знаходитися на самоізоляції.

г) скорочення – нерегулярний спосіб утворення морфологічних неологізмів. Даний тип нових слів, в основному, складається з аббревіатур і акронімів.

Таким способом утворення «quarantine» багато людей у соціальних мережах скорочують до слова «quar», вираз «in isolation» скорочується

до «*in iso*», а слово «*coronavirus*» до «*rona*» чи «*the Rona*».

“*I think «iso» will be one way that we will talk about this period for a long time*”. (*The Guardian*, 2020). – Я думаю, що «ізо» буде одним із способів, завдяки якому ми будемо говорити про цей період ще довго.

Перекладач неминуче стикається з неологізмами. Професіоналу найчастіше допомагає контекст, але не можна спиратися лише на нього. Необхідно мати також фонові знання для адекватного перекладу. За В. Н. Комісаровим існують такі перекладацькі методи (Комісаров, 1990: 165). Завдяки перекладу вищезазначених прикладів неологізмів у контексті публіцистичного стилю ми виявили, що найбільш розповсюджений спосіб транслітерації й транскрипції.

Транслітерація. Це перекладацька трансформація, за якої відбувається буквенна передача окремих слів однієї графічної системи засобами іншої системи. Наприклад, *coronapocalypse*. – *коронапокаліпсис*, *coronaphobia*. – *коронафобія*.

Транскрипція. Спосіб перекладу лексичної одиниці оригіналу шляхом відтворення її звукової форми за допомогою літер мови перекладу. Наприклад, *covidiot* – *ковідіот*, *covidol*. – *ковідол*.

Калькування. Цей спосіб полягає в тому, що слова, словосполучення та вирази однієї мови перекладаються шляхом повної заміни їх складових частин лексичними відповідностями в мові, що перекладається. Наприклад, *isodating*. – *ізопобачення*.

Описовий переклад. Його суть полягає в тому, щоб передати сенс слова за допомогою докладного пояснення. Наприклад, *coronawashing*. – *прибутток від коронавірусу або відмивання грошей у часи пандемії*, *covidivorce*. – *розлучення під час коронавірусу*.

Висновки. Підсумовуючи вищезазначене, можемо констатувати, що публіцистичний стиль використовується в політичній, суспільній, освітній і масовій агітації. Його основні функції – функція впливу (експресивна) та інформаційна, що є найважливішою лінгвістичною ознакою даного стилю. Публіцистичний стиль відрізняє ряд лексико-стилістичних особливостей, однією особливістю з яких є широке використання сленгової, розмовної мови, що у свою чергу спричиняє виникнення великої кількості неологізмів – новостворених термінів чи виразів, які вже стали звичними у повсякденному вживанні. Починаючи від 2020 року, актуальною стала тема пандемії коронавірусу, що звичайно посприяло створенню нової лексики та вживання її у розмовному мовленні, статтях чи соціальних мережах. На прикладі сучасних публіцистичних статей ми виявили, як стрімко дана тематика вплинула на мову ЗМІ та зазнає нововведень майже кожного дня. Також ми дослідили, як у контексті використовують новостворені лексичні одиниці та, що морфологічним неологізмам частіше притаманний спосіб словоскладання, який є актуальнішим, у порівнянні з афіксальним, конверсією та скороченням. Також переклад представлених статей затверджує, що найбільш розповсюдженим способом перекладу є – спосіб транслітерації й транскрипції, ніж калькування та описовий переклад. Отже, у сучасному світі публіцистики, розглянуті нами неологізми на тему коронавірусу, виконують функцію лаконізації мови, роблять її короткою, стислою, надають їй підкреслено емоційний тон, який виражає цілеспрямованість авторської думки, але потрібно враховувати всі деталі контексту для адекватного перекладу, який не спричинить шкоди суспільству. Завдяки дослідженням неологізмів у публіцистичному тексті створюються цікаві смислові відтінки та збагачується зв'язок слів.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Білецька О.О. Переклад інформаційно-новинних текстів у контексті міжкультурної комунікації. «*Молодий вечірний*», 2016. с. 638 – 642.
2. Виноградов, В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). М., Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. 224 с.
3. Заботкина В.И. Новая лексика современного английского языка. М. : Высш. Школа, 1989. 128 с.
4. Комиссаров В. Н. Теория перевода. М. : Высшая школа, 1990. 253 с.
5. Швейцер А. Д. Контрастивная стилистика: Газетно-публицистический стиль в английском и русском языках. М. : УРСС Эдиториал, 2009. 256 с.
6. Штельмах М. Л. Жанрова диференціація стилю масової інформації: сучасна аспектологія. *Актуальні проблеми української лінгвістики: Теорія і практика*, 2005. 143 с.
7. Calm down covidiot, it's nothing persona. *The Irish Times*: веб-сайт. URL: <https://www.irishtimes.com/life-and-style/health-family/calm-down-covidiot-it-s-nothing-personal-1.4389195> (дата звернення: 22.01.2022).
8. Corona in Europe: carefree summer vacations cause pandemic flare-ups. *Innovation Origins*: веб-сайт. URL: <https://innovationorigins.com/en/corona-in-europe-carefree-summer-vacations-cause-pandemic-flare-ups/> (дата звернення: 22.01.2022).
9. Coronavirus, Social and Physical Distancing and Self-Quarantine. *The Johns Hopkins University*: веб-сайт. URL: <https://www.hopkinsmedicine.org/health/conditions-and-diseases/coronavirus/coronavirus-social-distancing-and-self-quarantine> (дата звернення: 22.01.2022).

10. Coronawashing: for big, bad businesses, it's the new greenwashing. *The Guardian*: веб-сайт. URL: <https://www.theguardian.com/commentisfree/2020/may/11/coronawashing-big-business-greenwashing-polluters-tax> (дата звернення: 22.01.2022).
11. FALSE: There is no scientific evidence that a herbal medicine from Tanzania cures COVID-19. *Pesa Check*: веб-сайт. URL: <https://pesacheck.org/false-there-is-no-scientific-evidence-that-a-herbal-medicine-from-tanzania-cures-covid-19-9d8959600941> (дата звернення: 22.01.2022).
12. From Anti-Buddies To Quarantini, 11 New Words That 2020 Gave Us. *The Economic Times*: веб-сайт. URL: <https://economictimes.indiatimes.com/magazines/panache/from-anti-buddies-to-quarantini-11-new-words-that-2020-gave-us/virtual-happy-hour/slideshow/79624663.cms> (дата звернення: 22.01.2022).
13. How to manage a covidivorce. *Blake Morgan*: веб-сайт. URL: <https://www.blakemorgan.co.uk/how-to-manage-a-covidivorce-while-living-under-the-same-roof/> (дата звернення: 22.01.2022).
14. Iso named 2020's word of the year by Australian National Dictionary Centre. *The Guardian*: веб-сайт. URL: <https://www.theguardian.com/australia-news/2020/nov/17/iso-named-2020s-word-of-the-year-by-australian-national-dictionary-centre> (дата звернення: 22.01.2022).
15. Meet the «Coronnials», the New Generation of Babies Born During and After COVID-19. *Esquire Magazine*: веб-сайт. URL: <https://www.esquiremag.ph/life/health-and-fitness/coronnials-pandemic-babies-a00304-20200417> (дата звернення: 22.01.2022).
16. Seven ways to manage your #coronaphobia. *The Conversation*: веб-сайт. URL: <https://theconversation.com/7-ways-to-manage-your-coronaphobia-138120> (дата звернення: 22.01.2022).
17. *The Urban Dictionary*: веб-сайт. URL: <https://www.urbandictionary.com> (дата звернення: 22.01.2022).
18. We're all survivalists now: Coronapocalypse Adaptation 101. *The Hill Times*: веб-сайт. URL: <https://www.hilltimes.com/2020/04/01/were-all-survivalists-now-coronapocalypse-adaptation-101/241570> (дата звернення: 22.01.2022).

REFERENCES

1. Biletska O.O. Pereklad informaziyno-novynnyh tekstiv u konteksti mizhkylytrnoi komynikazii. [Translation of new informational texts in the context of intercultural communication.] *"Molody vcheniy"*, 2016. Pp. 638–642. [in Ukrainian].
2. Vinogradov, V.S. Vvedenie v perevodovedenie (obschie i leksicheskie voprosy) [Introduction to translation studies (general and lexical issues)]. M., Publishing House of the Institute of General Secondary Education of the Russian Academy of Education, 2001. 224 p. [in Russian].
3. Zabotkina V. I. Novaya leksika sovremennogo angliyskogo yazyka [New vocabulary of modern English.] M.: Higher School, 1989. 128 p. [in Russian].
4. Komissarov V. N. Teoriya perevoda [Theory of translation.] M.: Higher school, 1990. 253 p. [in Russian].
5. Schweitzer A. D. Contrastivnaya stilistika: Gazetno-pyplizisticheskiy stil'v angliyskom i rysskom yazykah. [Contrastive style: journalistic style in English and Russian.] M.: URSS Editorial, 2009. 256 p. [in Russian].
6. Shtelmakh M. L. Zhanrova diferenziaziya stilyu masovoi informazii: sychasna aspektologiya. Aktyalni problem ukrainskoi lingvistyky: Teoriya i praktyka. [Genre differentiation of the style of mass information: modern aspectology. Actual problems of Ukrainian linguistics: Theory and practice], 2005. 143 p. [in Ukrainian].
7. Calm down covidiot, it's nothing persona. *The Irish Times*. URL: <https://www.irishtimes.com/life-and-style/health-family/calm-down-covidiot-it-s-nothing-personal-1.4389195> (accessed: 22.01.2022).
8. Corona in Europe: carefree summer vacations cause pandemic flare-ups. *Innovation Origins*. URL: <https://innovationorigins.com/en/corona-in-europe-carefree-summer-vacations-cause-pandemic-flare-ups/> (accessed: 22.01.2022).
9. Coronavirus, Social and Physical Distancing and Self-Quarantine. *The Johns Hopkins University*. URL: <https://www.hopkinsmedicine.org/health/conditions-and-diseases/coronavirus/coronavirus-social-distancing-and-self-quarantine> (accessed: 22.01.2022).
10. Coronawashing: for big, bad businesses, it's the new greenwashing. *The Guardian*. URL: <https://www.theguardian.com/commentisfree/2020/may/11/coronawashing-big-business-greenwashing-polluters-tax> (accessed: 22.01.2022).
11. FALSE: There is no scientific evidence that a herbal medicine from Tanzania cures COVID-19. *Pesa Check*. URL: <https://pesacheck.org/false-there-is-no-scientific-evidence-that-a-herbal-medicine-from-tanzania-cures-covid-19-9d8959600941> (accessed: 22.01.2022).
12. From Anti-Buddies To Quarantini, 11 New Words That 2020 Gave Us. *The Economic Times*. URL: <https://economictimes.indiatimes.com/magazines/panache/from-anti-buddies-to-quarantini-11-new-words-that-2020-gave-us/virtual-happy-hour/slideshow/79624663.cms> (accessed: 22.01.2022).
13. How to manage a covidivorce. *Blake Morgan*. URL: <https://www.blakemorgan.co.uk/how-to-manage-a-covidivorce-while-living-under-the-same-roof/> (accessed: 22.01.2022).
14. Iso named 2020's word of the year by Australian National Dictionary Centre. *The Guardian*. URL: <https://www.theguardian.com/australia-news/2020/nov/17/iso-named-2020s-word-of-the-year-by-australian-national-dictionary-centre> (accessed: 22.01.2022).
15. Meet the “Coronnials”, the New Generation of Babies Born During and After COVID-19. *Esquire Magazine*. URL: <https://www.esquiremag.ph/life/health-and-fitness/coronnials-pandemic-babies-a00304-20200417> (accessed: 22.01.2022).
16. Seven ways to manage your #coronaphobia. *The Conversation*. URL: <https://theconversation.com/7-ways-to-manage-your-coronaphobia-138120> (accessed: 22.01.2022).
17. *The Urban Dictionary*. URL: <https://www.urbandictionary.com> (accessed: 22.01.2022).
18. We're all survivalists now: Coronapocalypse Adaptation 101. *The Hill Times*. URL: <https://www.hilltimes.com/2020/04/01/were-all-survivalists-now-coronapocalypse-adaptation-101/241570> (accessed: 22.01.2022).